

LOS ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN SE REÚNEN EN EL V ENET



En una jornada intensa, plena de encuentros, exposiciones magistrales e intercambios profesionales, se desarrolló el V Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción. Los jóvenes matriculados que se dieron cita desde temprano se volvieron con las mochilas y carteras repletas de enseñanzas, fruto de una más que productiva jornada de aprendizaje y trabajo.

| Por los traductores públicos **Gabriela Correa** y **Emiliano Estevarena**, integrantes de la Comisión de Traductores Noveles

La alarma

Es probable, aunque no lo discutimos, que la mayoría de las alarmas de los integrantes de la Comisión de Traductores Noveles estuvieran programadas a las 6.00. Y sí, teníamos que estar ahí temprano, ir un poco más presentables de lo normal (para aquellos que amamos la informalidad) y ultimar los detalles del V Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción. Así, nos fue fácil reconocernos al llegar a la sede del evento, el Instituto Casa de Jesús. Éramos los únicos del barrio con vestimenta formal en plena mañana de un sábado lluvioso, pero los grandes profesionales se forjan de sacrificios, como mencionó una destacada oradora de la jornada, quien alentó a todos los asistentes a que continúen asistiendo a cursos, congresos y todo lo que les sirva para perfeccionarse en esta hermosa profesión.

Preparativos

Salvo por los integrantes más activos de la Comisión, que ya tienen más experiencia en el asunto, tuvimos que hacer un curso acelerado de gestión de eventos. Es útil tener en cuenta que la novedad es el emblema de la Comisión de Traductores Noveles. Todo es nuevo para más de la mitad de los integrantes, quienes recién nos iniciamos en la profesión.

El momento más procedimental fue la acreditación. Si bien empezaba a las 9.30, las ansias de los asistentes, a quienes les agradecemos su presencia y entusiasmo por la profesión, se hacían notar, ya que muchos de ellos habían llegado incluso media hora antes de acreditarse. En el transcurso de más de media hora, el auditorio, un teatro-cine clásico con asientos de madera, se colmó de estudiantes, lo que nos generó una gran satisfacción a los colegas del Colegio que estuvimos presentes. Luego, los integrantes más experimentados de la Comisión dieron comienzo al V Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción.

Cultura, prudencia y multilingüismo

La primera posta fue tomada por un dúo de intérpretes excelsos, Beatriz Raffo y Walter Kerr. Ellos llevaban consigo algunos de los trucos de manual de la profesión: papeles con notas, lapiceras y temporizadores. Expusieron a contrarreloj, en un poco menos de 45 minutos, ya que la introducción de sus currículos resultó un tanto extensa, lo cual es lógico si tenemos en cuenta la larga trayectoria de ambos profesionales.

En las exposiciones de estos dos grandes referentes de la interpretación afloró una gran diversidad de consejos relativos a la importancia de la cultura, la prudencia



y el estudio de las lenguas. Saber más de dos idiomas es atractivo en el mercado de la interpretación, aunque esto por sí solo no basta. Es recomendable que de tanto en tanto leamos noticias de nuestro país escritas por diarios en el extranjero, para entender cómo nos percibe el mundo en distintas lenguas, o bien que viajemos a países extranjeros para vivir su cultura, sin rodearnos de hablantes de la lengua en la que nos sentimos cómodos. La gente está inmersa en la cultura, por lo que es importante estar listos para hablar, por ejemplo, de literatura en un congreso de ingeniería o de anfibios y reptiles en una interpretación de carácter jurídico, y así aprender de las cosas más inesperadas y reaccionar con flexibilidad.



Además, en el estudio de la cultura también está el cultivar prudencia y sensibilidad. Tenemos que estar listos para hacer llegar nuestro mensaje al otro y al mismo tiempo cuidarlo. Nuestros clientes y oyentes están inmersos en culturas que les hacen percibir el mundo de determinada manera y tener ciertas sensibilidades. La mayoría de las veces también necesitan resguardar su confidencialidad, es decir, en dónde, cuándo, cómo y qué dicen. Nosotros necesitamos saber esos detalles para trabajar y satisfacer las necesidades de nuestros clientes, pero ello no nos habilita a divulgar todo lo que conocemos. Este punto es de suma importancia para ganar la confianza y el respeto de nuestros clientes.

Profesionales en el país

La segunda exposición nos remitió a rutas más federales, mientras María Victoria Tuya nos introducía en el mundo de la Federación Argentina de Traductores (FAT). ¿En qué provincias existen colegios de traductores públicos? ¿En qué universidades de nuestro país se dicta la carrera de Traductorado Público?



El hecho de que el mundo perciba a la traducción como profesión está en pañales, a pesar de que esta sea más antigua que la Biblia. Esto nos lleva a reunirnos en un esfuerzo por promovernos y protegernos como profesionales a lo largo y a lo ancho del país. En particular, la Federación concentra sus esfuerzos para acercar el mundo de la traducción a lugares a los que los colegios de traductores normalmente no llegan.

La Federación nuclea los distintos colegios existentes en la República Argentina. Coordina su acción y defiende la competencia del mercado a nivel nacional. Como en el mundo, también competimos en las provincias y en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en un mismo país. Por lo tanto, la Federación también sugiere honorarios para traductores en el ámbito nacional.

Nuestro Colegio es el de mayor trayectoria en el país, pero las distancias a veces hacen que nos encerremos. Por eso, es importante seguir con atención la evolución profesional de los traductores compatriotas.

Al auxilio de la justicia

Llegó el momento de Pablo Palacios, quien aprovechó para bajarse del escenario y hablar cara a cara con la audiencia sobre la labor pericial. Uno de los ejes fue la imagen profesional del traductor ante la justicia. Para actuar como peritos, además de conocer sobre lo estrictamente traductoril, debemos refinar nuestro conocimiento del derecho procesal para no desentonar. También es importante conocer el rol del traductor en un juicio: el de auxiliar de la justicia. Nosotros no somos quienes imponemos las condiciones de nuestro servicio, sino que estas vienen predispuestas por las normas jurídicas. Asimismo, hizo notar el uso irregular del voseo en la justicia, ya que en ese ambiente formal rara vez nos tratan de usted.

>>Los estudiantes de traducción se reúnen en el V ENET



El segundo eje versó sobre una de las dificultades que pueden surgir en la pericia: el laberinto jurídico del cobro de honorarios. Recomendó, en particular, tomar conocimiento de la Convención Americana sobre Derechos Humanos y la interpretación que la justicia tiene del artículo octavo de dicha norma para limitar el pago de la labor del perito traductor. También nos comentó los riesgos y los tiempos de cobro cuando se brindan servicios a un cliente de nacionalidad extranjera.

Gerentes de proyecto

Hubo un cambio de equipo cuando Gabriela González conectó su computadora al proyector y empezó a exponer sobre el gerenciamiento de proyectos de traducción. Hasta ese momento, el abordaje de los exponentes en torno a la traducción era más artesanal; pero, como en la actualidad, la tecnología se hizo presente y, con ella, la necesidad de gestionar el tiempo y planificar los servicios por brindar. En particular, debemos estar listos para prevenir inconvenientes y negociar un día extra de trabajo, puesto que el trabajo que hacemos, si bien asistido por la tecnología, sigue siendo humano en su gran medida.

No importa qué tan chico sea el proyecto, lo conveniente es gerenciar todos los proyectos de traducción, ya que nunca se sabe cuánto trabajo o tiempo puede llevar una traducción. En la actualidad, puede requerir cuatro procesos adicionales: corrección, edición, posesición y controles de calidad. No siempre los traductores podremos realizar todas estas tareas de manera óptima; por lo cual, es posible que debamos contar con la ayuda de maquetadores, diseñadores o profesionales de las ramas correspondientes a los textos que estemos traduciendo. También recomendó el uso adecuado de herramientas de traducción asistida, glosarios y guías de estilo para unificar criterios de traducción y elevar la calidad del producto final, en especial, cuando más de un traductor interviene en el texto.

El dinero no es todo, pero cómo ayuda

En cierto momento, paramos a almorzar y el postre agrí dulce lo sirvió Santiago Murias al brindar una exposición clásica del ENET sobre honorarios y defensa de la profesión. Tenemos un enemigo que ha calado profundo en

V ENCUENTRO NACIONAL DE ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN



nuestras vidas. Entre el desconocimiento generalizado de la traducción como servicio profesional y otras vicisitudes, ha surgido una tendencia hacia la esclavización de los traductores que compiten en el mercado. Somos profesionales y aspiramos a algo más que la mera supervivencia cortoplacista, por lo que nos debemos el colaborar entre colegas en la defensa de la profesión. Esto implica aprovechar las herramientas disponibles para ello, como el Tribunal de Conducta para el caso de los traductores públicos matriculados en el CTPCBA.

Otro tema frecuente es el de las famosas pruebas de traducción. Como profesionales universitarios, es un asunto sensible, ya que nadie le va a solicitar en su visita al dentista, por ejemplo, que le arregle una caries gratis para evaluar su calidad profesional. No obstante, hacer una prueba de traducción es razonable siempre y cuando se hable de no más de trescientas cincuenta palabras, aproximadamente. Recordemos que los primeros en defender lo nuestro somos nosotros, los propios traductores.

Ahora bien, las demandas de pago decente no hacen que estos lluevan. En cambio, la defensa de la profesión nos exige brindar servicios profesionales en primer lugar. Para eso, debemos esforzarnos en tres aspectos: imagen, educación y colaboración. Como traductores, nuestra imagen debe destilar profesionalidad en vez de demostrar cierta adicción al café, por ejemplo. Lo importante es formarse en los ambientes adecuados, los cuales excluyen, entre otros, trabajos donde uno opera como una especie de pasante o aprendiz de traductor, cual oficio de la Edad Media. Por último, no caminemos solos, la humanidad no funciona así. Si nuestro deseo es competir en serio, consideremos trabajar en conjunto con otros colegas. La vida del traductor profesional existe, experimentémosla.



La ley que nos vincula

De la mano de Juan Manuel Olivieri, nos adentramos en el mundo de la traducción e interpretación jurídica. Una vez más, se hizo hincapié en la importancia de la cultura general, ya que intervenir como traductor en un área meramente jurídica no necesariamente implica que se va a trabajar sobre términos legales en su sentido estricto, sino que nos podemos encontrar con un caso de contrabando de animales exóticos, por ejemplo, donde será necesario adquirir terminología propia de las ciencias biológicas. Así, en el transcurso de su ponencia destacó la labor del perito intérprete, figura fundamental como auxiliar de la justicia, sin perder de vista su función social.

También, aconsejó a los estudiantes en cuanto al inicio de la profesión y destacó la importancia de acercarse al CTPCBA, que ofrece herramientas necesarias para formarse y perfeccionarse en la profesión.

Más allá del papel romaní

Luego de un breve receso, llegó el turno de adentrarnos en el fascinante mundo de la traducción audiovisual. Las traductoras públicas Marianela Farina y Verónica Ortiz brindaron una ponencia muy atractiva y dinámica con videos, a modo de ejemplo, sobre las particularidades del subtítulo y doblaje. Mencionaron un nuevo campo de trabajo dentro de esta rama de la traducción: el subtítulo teatral. Es muy interesante, ya que esta herramienta permite subtítular en tiempo real eventos en directo, como una obra de teatro o una conferencia. Incluso, esta herramienta facilita a las personas con discapacidades auditivas o visuales disfrutar de la obra que se desarrolla por medio de audio para la audiodescripción y videos para lenguaje de señas.



Cómo enfrentar problemas técnicos

Su atención, por favor: como broche de oro del encuentro, Melina Ruiz Arias despegó y tomó vuelo con su ponencia sobre traducción técnica. Nos brindó una charla motivadora sobre lo apasionante que puede resultar aprender todas las piezas que conforman una maquinaria. «Si no lo puedes explicar en forma sencilla, es que no lo has entendido bien» es la célebre frase de Einstein citada durante la charla, que resume la finalidad que tiene toda traducción de un manual de usuario para aprender a hacer funcionar una máquina. Es preciso que la traducción sea clara y precisa, y hacerla pensando siempre en el usuario final que tiene que entender en forma expeditiva lo que está leyendo como si no se tratara de un texto que ha sido traducido. Melina aconsejó a todos aquellos que quieran incursionar en el mundo de la traducción técnica que lean muchos catálogos y revistas especializados en el tema, y fundamentalmente asistir a cursos.



La suerte

Finalmente, tras un aterrizaje placentero y exitoso, se dio lugar a la entrega de premios muy interesantes y atractivos para todo traductor. Felicitamos a los ganadores, quienes seguro les darán un buen uso.

Sin dudas, fue una jornada muy enriquecedora para todos los que pudimos participar y aprender del alto nivel que ofrecieron los oradores al comunicarnos sus experiencias y saberes. ¡Los esperamos en la próxima! ■